

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz ja z głosem podzięki* złożę Ci ofiarę,** spełnię, co ślubowałem.*** ***** Wybawienie jest u JHWH!***** *****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale ja z wdzięcznością złożę Ci ofiarę; spełnię to, co ślubowałem. Wybawienie jest u PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE rozkazał <i>tej</i> rybie, a ona wypłuła Jonasza na brzeg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ja z głosem dziękczynienia ofiarować ci będę, com ślubował, spełnię; od Pana jest obfite wybawienie. I rozkazał Pan onej rybie, a wyrzuciła Jonasza na brzeg.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ja głosem chwały ofiarować tobie będę: comkolwiek ślubił, oddam za zdrowie JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan nakazał rybie i wyrzuciła Jonasza na ląd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja pragnę ci złożyć ofiarę z głośnym dziękczynieniem, spełnię, co ślubowałem. U Pana jest wybawienie. Wtedy Pan rozkazał rybie, a ta wypłuła Jonasza na ląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jednak złożę Ci ofiarę dziękczynną, a co ślubowałem, spełnię. Wybawienie jest bowiem u Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja zaś z dziękczynieniem złożę Ci ofiarę, wypełnię śluby, które Ci złożyłem. Zbawienie jest w rękach PANA!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś wśród pieśni dziękczynnych chcę złożyć Ci ofiarę i spełnić, com ślubował. U Jahwe jest wybawienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж жертвуватиму тобі голосом похвали і визнання. Те, що я помолився, я віддам на моє спасіння Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jednak będę ci ofiarował przy głośnym dziękczynieniu; co ślubowałem – spełnię. Ratunek nadchodzi od WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie JAHWE nakazał rybie i ta wypłuła Jonasza na suchy ląd.

¹⁾ Może chodzić o pieśni dziękczynienia, <x>390 2:10</x>L.

²⁾ <x>350 14:2</x>; <x>650 13:15</x>

³⁾ Podobna myśl: <x>230 22:25-26</x>;<x>230 50:14-15</x>;<x>230 56:12</x>;<x>230 69:29-33</x>;<x>230 71:14-16</x>, 22-24;<x>230 86:12-13</x>;<x>230 116:12-19</x>.

⁴⁾ <x>230 50:14</x>; <x>230 116:17-18</x>

⁵⁾ <x>30 25:48</x>; <x>50 1:17</x>; <x>90 17:47</x>; <x>300 32:7-8</x>.

⁶⁾ <x>230 62:8</x>